

## Edito

Voici le premier numéro de l'année 2009\2010 du journal « **Le Sévigné** ». Ce numéro est un spécial « Classe internationale » qui a changé de nom cette année et qui compte de nouveaux élèves.

On a fait ce journal pour se présenter et pour expliquer comment on travaille, ce qu'on a fait ce mois dans la classe internationale où on apprend le français. On a présenté notre langue et notre pays.

Nous espérons que les prochains numéros, coordonnés par la documentaliste Mme Pinna, compteront un grand nombre d'articles écrits dans les différentes classes et qu'il sera donc plus largement diffusé.

*Frida et Mme Busson*

## Sommaire

### International

Semaine d'Accueil des nouveaux internationaux, *Habibatou*

Présentations, *Sergio et Amadou*

Interview de deux anciennes par une nouvelle, *Habibatou*

L'été 2009, *Frida*

### **Découverte des langues à partir de la re-connaissance de contes traditionnels**

**Le Petit chaperon rouge international**, *travail coopératif*

- Célèbre dialogue en cinq langues
- Jeu de comparaison lexicale et grammaticale
- Le jeu de la famille bilingue

**Blanche-Neige internationale**, *travail coopératif*

- Le miroir magique multilingue.
- Jeu de comparaison lexicale et grammaticale.
- Les 7 nains en multilingue.
- Proposition d'écriture, *Joana*

Jeu de devinettes à transformer en multilingue, *tous les élèves*.

### **Nouvelles locales**

- La classe d'accueil a changé de nom, *Frida*
- L'atelier multilingue redémarre

# SEMAINE D'ACCUEIL DES NOUVEAUX INTERNATIONAUX



Pendant la première semaine à Charles Blanc on a fait le test de niveau pour l'école où on doit aller et la classe que l'on doit faire, et après on a fait un entretien avec un professeur.

Vendredi on a visité le centre ville avec les professeurs et les élèves. En premier, on est resté à l'école et on a mangé des fruits, on a bu du jus d'orange et ananas . Après on est partis au centre ville pour visiter le palais des rois de Majorque et d'autres monuments en faisant un rallye qui avait été inventé par les élèves de la classe d'accueil de Sévigné de 2008/2009.

Merci à Frida, Sara, Antar, Joana, Miguel, Najat, Marta, Soraia, Mourad, Oussama, Nihed, Ilyas et Oumelk'heir que nous voyons sur cette photo à Gérone et qui ont confectionné ce bon rallye pour nous.

*Habibatou*



## Apresentação

Eu me chamo Sergio  
 Tenho 15 anos  
 Tou na França a 6 meses  
 Tou dar o meu maximo para aprende o frances  
 Eu adoro a minha professora  
 É dificil falar o frances mais eu vou fazer o meu maximo para aprende  
 Eu adoro desportes e musica.

português

## Présentation

Je m'appelle Sergio  
 J'ai 15 ans  
 Je suis en France depuis 6 mois  
 Je vais faire mon maximum pour apprendre le Français  
 J'adore mon professeur  
 C'est difficile le Français mais je vais faire mon maximum pour l'apprendre  
 J'adore le sport et la musique.

français

*Sergio*

## Français et espagnol

Je m'appelle Amadou	Me llamo Amadou
Je viens d'Espagne	Vengo de España
Ma soeur n'est pas belle	Mi hermana no es guapa
Je viens aujourd'hui au collège	He venido hoy al colegio
Mon professeur de classe d'accueil est très belle	Mi profesora de la aula de acogida es muy guapa

*Amadou*

## INTERVIEW DE DEUX ANCIENNES PAR UNE NOUVELLE

*-Bonjour Joanna, ça fait combien de temps que tu es en France ?*

Ça fait 1 an et quelques mois.

*-Est-ce que au Portugal tu avais étudié le français? Combien de temps tu l'as étudié en France ?*

Oui, 1an au Portugal, et en France 1 an et quelques mois en classe d'accueil. Ça fait 1 ans et quelques mois.

*-Tu aimes bien l'école maintenant que tu parles bien le français et que tu as des amis ?*

Oui, mais j'ai toujours aimé l'école, et oui j'ai beaucoup d'amis.

*-Maintenant que tu fais toutes les matières, c'est difficile pour toi d'étudier en français ? Quelles matières sont difficiles pour toi?*

Oui, un peu, le français et les maths sont mes matières difficiles.

.....  
*Bonjour Frida ça fait combien de temps que tu es en France ?*

J'ai fait cinq mois en France, je suis arrivée en Avril.

*Pour toi ça été difficile d'apprendre le français ?*

Oui très difficile, parce que j'ai commencé à parler français ici en France.

*Est-ce que tu parles une autre langue ?*

Oui, je parle l'anglais couramment. En Norvège on commence à apprendre l'anglais, quand on a 6 ans. On regarde souvent la télévision en anglais et l'anglais est beaucoup plus proche du norvégien que le français.

*Est-ce que tu te sens bien dans la classe de 4ème euro avec les élèves ?*

Oui, parce que j'ai des amis et qu'ils sont gentils avec moi.



## L'été 2009

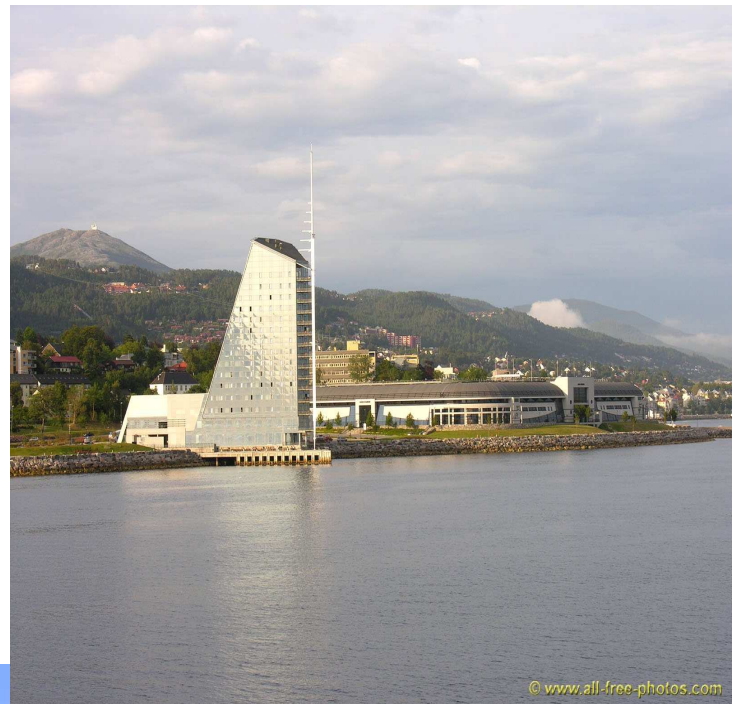
*Habibatou*

Cet été j'ai été en Norvège. C'était très amusant. J'ai rencontré mes amis là et je suis allée à l'école. J'ai aussi été au mariage de ma cousine, et mon père a fêté son anniversaire avec 12 amis. Je suis allée aussi chez mes grands-parents.  
Le 31 septembre je suis venue en France, et le 3 septembre j'ai commencé l'école ici.

Denne sommeren har jeg vært i Norge. Det var veldig gøy. Jeg møtte alle vennene mine, og gikk på skolen der. Og jeg var i et bryllup til søskenbarnet mitt. Pappa feiret bursdagen sin med 12 venner. Jeg har også vært hos besteforeldrene mine. 31. september kom jeg til Frankrike igjen og 3. september begynte jeg på skolen her.

Ça c'est chez moi à Molde en Norvège.

*Frida*



# Découverte des langues à partir de la re-connaissance de contes traditionnels.

*Dés le premier jour, les élèves ont été immergés en langue étrange. Durant les premières minutes de la lecture du conte pour laquelle il n'avaient reçu aucun indice (pas de support illustratif), ils se sont laissé aller à la rêverie provoquée par la musique de la langue. Petit à petit, l'intonation aidant, ils ont reconnu la trame d'un conte, puis une histoire qui leur était familière. Le célèbre dialogue entre le petit Chaperon rouge et la Grand-mère les a confortés dans leur compréhension, induisant une sensation de confiance très rassurante. Les élèves ont ensuite écrit le dialogue dans leurs langues et ont procédé à des comparaisons.*

*Ils ont reproduit ici une partie du travail effectué en classe.*

*Les grilles de comparaison sont un peu restrictives car matériellement trop étroites.*

Vous êtes bienvenus si vous souhaitez traduire les textes qui vont suivre en d'autres langues et proposer d'autres jeux de découverte.



## DECOUVERTE DES LANGUES

# La caperucita roja

Abuelita, porque tienes los brazos tan grandes?  
Para poder abrazarte mejor, hija mía.

Abuelita porque tienes las piernas tan grandes?  
Para poder correr mejor hija mía.

Abuelita porque tienes los oídos tan grandes?  
Para poder oír mejor, hija mía.

Abuelita porque tienes los ojos tan grandes?  
Para poder ver mejor, hija mía.

Abuelita porque tienes los dientes tan grandes?  
Para poder comerte.

Español!

# LA CAPUTXETA VERMELLA

Avia, perquè tens els braços tan grans ?  
Per poder abraçar-te millor, filla meva.

Avia, perquè tens les cames tan grans?  
Per poder correr millor, filla meva.

Avia, perquè tens les orelles tan grans?  
Per poder escoltar millor, filla meva.

Avia, perquè tens els ulls tan grans?  
Per poder veure millor filla meva.

Avia perquè tens les dents tan grans?  
Per poder-te menjar. **CATALAN**

## DECOUVERTE DES LANGUES

# Chapeuzinho vermelho

- Minha vo porque esses braços tao grandes?
- É pra ta abraçar melhor, minha filha
  
- Minha vo para que essas pernas tao grande?
- é para correr melhor, minha filha
  
- Minha vo que orelhas tao grande?
- é para te esculta melhor, minha filha
  
- Minha vo para que olhos tao grandes?
- é para ti ver melhor, minha filha
  
- Minha vo porque dentes tao grandes?
- É para te comer **Português** \*\*\*

# Rodhette

- Bestemor, hvorfor har du så store hender?
- Det er fordi jeg skal klemme deg bedre, jenta mi.
  
- Bestemor hvorfor har du så store føtter?
- Det er fordi jeg skal kunne springe bedre, jenta mi.
  
- Bestemor, hvorfor har du så store ører?
- Det er fordi jeg skal høre deg bedre, jenta mi.
  
- Bestemor hvorfor har du så store øyne?
- Det er fordi jeg skal se deg bedre, jenta mi.
  
- Bestemor, hvorfor har du så store tenner?
- Det er fordi jeg skal spise deg! **Norsk**



## DECOUVERTE DES LANGUES

# *Le petit chaperon rouge*

Grand-mère, comme vous avez de grand bras !  
C'est pour mieux t'embrasser, mon enfant

Grand-mère comme vous avez de grandes jambes !  
C'est pour mieux courir, mon enfant

Grand-mère comme vous avez de grandes oreilles !  
C'est pour mieux t'écouter, mon enfant

Grand-mère comme vous avez de grands yeux !  
C'est pour mieux te voir, mon enfant

Grand-mère comme vous avez de grandes dents !  
C'est pour mieux te manger

## *Français*



### **Jeu de la famille bilingue**

Nous vous proposons le jeu de la famille bilingue:  
Le petit chaperon rouge parle une langue et sa grand-mère en parle une autre.  
Essayez toute les combinaisons possibles.  
Nous vous garantissons de bien rire.

# Jeu de comparaison lexicale et grammaticale

A partir du texte du Petit chaperon rouge, trouvez les mots et remplissez la grille.

<u>français</u>	<u>espagnol</u>	<u>catalan</u>	<u>portugais</u>	<u>norvégien</u>
		avia		
			braços	
jambes				
	dientes			
voir				øyne
		veure't		
			correr	
				rødhette
	hija mía			
mieux		menjar		
			grande	
				klemme

# Les 7 nains en multilingue

- Reconnaissez-vous la langue dans laquelle parle chaque nain ?
- Pouvez-vous justifier votre réponse au moyen d'au moins deux éléments ?

Le premier dit : « Qui s'est assis sur ma petite chaise ? »

O segundo diz : « Quem que comeu no meu pequeno prato? »

Talateygale: “Chkone dali kabzi?”

El quart diu: “Qui a mengat els meus llegums?”

El quinto dice: ¿Quien a usado mi tenedor?

Den sjette sa: “hvem har skåret med kniven min?”

The seventh said: “who has been drinking off my glass?”

## Proposition d'écriture de Joana, une ancienne

Ecrivez maintenant l'histoire de branche-neige et les 7 petits chaperons rouges.

DECOUVERTE DES LANGUES

Miroir

Mirall

Espejo

Espelho

Speil

catalan

Mirall, mirall bonic qui es la més maca del país?"

"Tu ets la més maca del país, senyora reina"

Español

¿Espejo, espejo bonito quien es la más guapa del país?"

Tú eres la más guapa del país, señora reina

Français

"Miroir, miroir, joli, qui est la plus belle au pays?"

Madame la reine vous êtes la plus belle au pays.

Norsk

Speil, speil på veggen der, hvem er vakrest i landet her ?

" Du er vakrest i landet her"

(Speil, vakre speil hvem er vakrest i landet her)

(Dronning, du er den vakreste i landet her)

Português

Espelho, espelho meu quem é mais bonita do que eu?

É você Sernhoria reine

(Espelho, espelho bonito meu quem é a mais bela do país?)

# INFORMATIONS LOCALES

## La classe d'accueil a changé de nom

On a changé le nom de la classe d'accueil. Maintenant elle s'appelle la « **Classe internationale.** » On a changé le nom parce que c'est plus joli. Quand on entend ce nom, on comprend qu'il y a beaucoup de pays, et beaucoup de langues. Ca fait voyager.

## L'atelier multilingue redémarre

### Public

- Tous les élèves volontaires de toutes les classes, de tous les niveaux.

### Objectifs

- Faire découvrir les richesses linguistiques et culturelles des élèves venus d'ailleurs ou celles des parents et grands-parents,
- S'enseigner mutuellement les langues en passant par des jeux, contes et chansons,
- Découvrir les spécificités des langues en les comparant entre elles.

### Formule

- **le mardi de 13 à 14h** : préparation de la séance du jeudi suivant par une équipe d'animateurs volontaires (de préférence, préparation d'une même activité dans au moins 2 langues à la fois.)
- **le jeudi de 13 à 14h** : atelier multilingue animé par l'équipe d'élèves

### Calendrier à compléter (jusqu'aux prochaines vacances)

- **jeudi 1er octobre** : présentation de l'atelier multilingue par des anciens.
- **mardi 6 octobre** : présentation de l'atelier multilingue par des anciens.
- **jeudi 8 octobre** : présentation de l'atelier multilingue par des anciens.
- **mardi 13 octobre** : préparation de l'atelier par une équipe volontaire.
- **jeudi 15 octobre** : animation par cette équipe.
- **mardi 20 octobre** : préparation par une deuxième équipe.
- **jeudi 22 octobre** : animation par cette équipe.